

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.11.31>

Перфильева Зинаида Евгеньевна, Дженкова Екатерина Александровна

**ОСНОВНЫЕ ТЕНДЕНЦИИ ЛИТЕРАТУРЫ ЧЕРНОКОЖИХ ЖЕНЩИН ГЕРМАНИИ**

В статье впервые представлен анализ литературного творчества чернокожих женщин Германии. Авторы рассматривают специфику самосознания писательниц в их творческом выражении, тематические особенности произведений, определяют место чернокожих писательниц в немецкоязычном литературном пространстве и в функционировании чернокожего сообщества Германии. Авторами установлено, что литература чернокожих писательниц является важным звеном в процессе развития, интеграции и самовыражения черной диаспоры Германии. Результаты исследования способствуют расширению восприятия существующего представления о состоянии современной немецкоязычной литературы.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2019/11/31.html](http://www.gramota.net/materials/2/2019/11/31.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 11. С. 141-146. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2019/11/](http://www.gramota.net/materials/2/2019/11/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 821.112.2

Дата поступления рукописи: 27.08.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.11.31>

*В статье впервые представлен анализ литературного творчества чернокожих женщин Германии. Авторы рассматривают специфику самосознания писательниц в их творческом выражении, тематические особенности произведений, определяют место чернокожих писательниц в немецкоязычном литературном пространстве и в функционировании чернокожего сообщества Германии. Авторами установлено, что литература чернокожих писательниц является важным звеном в процессе развития, интеграции и самовыражения черной диаспоры Германии. Результаты исследования способствуют расширению восприятия существующего представления о состоянии современной немецкоязычной литературы.*

*Ключевые слова и фразы:* зарубежная литература; эмигрантская литература Германии; феминизм; диаспора; антирасизм.

**Перфильева Зинаида Евгеньевна**, к. филол. н.  
Оренбургский государственный педагогический университет  
[pse80@yandex.ru](mailto:pse80@yandex.ru)

**Дженкова Екатерина Александровна**, к. филол. н., доцент  
Волгоградский государственный социально-педагогический университет  
[ekaterina.dzhenkova@gmail.com](mailto:ekaterina.dzhenkova@gmail.com)

## ОСНОВНЫЕ ТЕНДЕНЦИИ ЛИТЕРАТУРЫ ЧЕРНОКОЖИХ ЖЕНЩИН ГЕРМАНИИ

Литература эмигранток и писательниц с эмигрантским прошлым стала сегодня неотъемлемой частью немецкой культуры. Первые произведения чернокожих писательниц относятся к середине прошлого столетия. Первоначально эти литературные явления рассматривались как некий промежуточный сегмент в литературном процессе Германии и обозначались как “Gastarbeiterliteratur”. Постепенно представительницы трех поколений литературного творчества проложили себе путь в немецкую культуру и вписали свои имена в литературное наследие Германии. Проблема интеграции переселенцев и беженцев с сохранением их национальной идентичности в поликультурном пространстве Германии является на сегодняшний день особенно актуальной в европейском сообществе. Немаловажную роль в этом процессе играет литература как наиболее емкая и образная форма выражения национального характера каждого народа. **Актуальность** нашей работы объясняется необходимостью анализа литературного творчества чернокожих писательниц как части культуры Германии для составления полной картины развития современной немецкоязычной литературы. **Цель** исследования – рассмотреть основные тенденции литературного творчества представительниц чернокожей диаспоры Германии. Цель предполагает решение следующих **задач**: проанализировать тематику литературных произведений чернокожих авторов-женщин, рассмотреть особенности и формы творческого выражения национальной идентичности авторов, выявить роль их творчества для утверждения и презентации чернокожего сообщества Германии в целом. **Научная новизна** исследования заключается в том, что впервые анализируется литературное творчество чернокожих авторов-женщин Германии и обосновывается значение их деятельности в жизни афронемецкой диаспоры.

Литература и искусство имеют ключевое и устойчивое значение для поддержания и выражения субъективности той или иной общности или диаспоры. На эту тему размышляет, к примеру, П. Гилрой в труде “Black Atlantic” [7]. Концепт BLACK ATLANTIC (ЧЕРНАЯ АТЛАНТИКА) – историческая реконструкция Атлантики как транснациональной зоны передвижений и переселений. Все эти процессы, согласно П. Гилрою, оказывают такое же влияние на идентичность чернокожих, как и история работорговли, бегства и изгнания. Таким образом, *Черная Атлантика* – контрпроект по отношению к национальным концепциям с «Белой доминантой», которые нивелируют данные факты.

В появившемся в 1993 году стихотворении “Entfernte Verbindungen” («Далекые связи») поэтесса, ученый и политическая активистка Мэй Айим сформулировала идею диаспоры относительно чернокожих жителей Германии:

“Die Hände meiner Mutter sind weiß, / Ich weiß. / Ich kenne sie nicht, meine Mutter, / Die Hände. / Die Hände meines Vaters, ich weiß, / Sind schwarz. / Ich kenne ihn kaum, meinen Vater, / Die Hände... / Ich weiß seine dunklen Finger / an meiner Hand, weiß, / Ihre hellen Spuren auf meiner Haut, / Schattenküsse auf dem Weg. / Entfernte Verbindungen, / Verbundene Entfernungen, / Zwischen Kontinenten, daheim unterwegs. / Ich weiß in Augenblicken Erinnerung, / Ich weiß In Händen den Horizont / Lebendig” [2, S. 35]. / «Я ее не знаю, свою мать, / Руки. Руки моего отца я знаю, / Черные. / Я его почти не знаю, своего отца, / Руки... / Я знаю его темные пальцы / На моей руке, белой, / Их светлые следы на моей коже, / Поцелуй тени на пути. / Далекые связи, / Близкие дали, / Между континентами, в дороге на Родине. / Я знаю воспоминания в мгновениях, / Я знаю горизонт в руках / Живой» (здесь и далее перевод авторов статьи. – З. П., Е. Д.).

М. Айим – одна из самых значительных представительниц «афро-немецкой традиции» в культурном творчестве [24], по определению американстки Виктории Б. Робинсон.

В настоящей статье мы хотели бы попытаться проанализировать эту традицию с точки зрения специфических условий литературного творчества чернокожих авторов-женщин и его значения для африканской диаспоры Германии.

Места концентрации представителей чернокожей диаспоры один из ведущих социологов современности М. Кастэльс, рассуждая о динамике и воздействии глобализации на экономику, общество и культуру, называет «узловыми пунктами» [3]. Сообща с потоками информации эти узловые пункты образуют централизованные информационные сети.

Идея узловых пунктов и потоков применима к политико-культурным сетям, таким как чернокожая диаспора Германии, внутри которой циркулируют идеи, парадигмы, дискурсы и культурные ценности и которые объединяются и сохраняются благодаря узловым пунктам. Узловые пункты – это университеты, фонды, издательства, объединения, фестивали [4].

Основной вопрос, на который мы попытаемся найти ответ, – какое значение придавалось и придается литературе чернокожих писательниц для функционирования и самопрезентации афрогерманской диаспоры в Германии. При этом необходимо не упустить ни один из узловых пунктов, то есть ни одно из культурных учреждений, игравших и играющих важную роль в литературном творчестве чернокожих женщин. Сначала следует контекстуализировать эту литературу, существующую и функционирующую в условиях преобладающего «белого общества» Германии.

Первое, что наиболее примечательно при исследовании литературных текстов представительниц чернокожей диаспоры Германии, – это их малозаметность в общем потоке литературного процесса. В качестве исключений следует назвать автобиографии “Schokoladenkind. Meine Familie und andere Wunder der Journalistin Albin Zöllner” («Шоколадный ребенок. Моя семья и другие чудеса журналистки Альбины Цёлнер» [29] и “Feuerherz” («Огненное Сердце») музыканта Зенаит Мегари [18].

Название «Шоколадный ребенок» или такие темы, как дети-солдаты в Еритрее (в «Огненном сердце»), показывают, что авторы ограничиваются определенной проблематикой, благодаря которой они из-за цвета своей кожи выглядят наиболее аутентично и привлекательно для покупателей. Так, А. Цёлнер в своем эссе “Ich bin mehr als meine Hautfarbe” («Я больше, чем мой цвет кожи») сообщает, что хотела назвать свою книгу, где она «на протяжении 250 страниц боролась с обобщениями», “Anteil vom Himmel” («Участие неба») [28]. Однако издательство посчитало название “Schokoladenkind” более подходящим для рынка.

На первый взгляд, литературные творения чернокожих авторов-женщин в Германии находятся за пределами основного литературного потока. «Узловые пункты» – это “Frauenverlag Orlanda” в Берлине и “Unrast Verlag” в Мюнстере. Кроме того, существуют несколько тематических веб-сайтов, такие как “Migration-Integration-Diversity” фонда Генриха Бёлля. Примечателен также портал «Черное сообщество Германии», координируемый М. М. Эггерс, где содержатся тексты на темы «Искусство и культура», «Политическая активность», «Сообщество и гендер», «Исследования и история». Портал предоставляет темнокожим авторам Германии площадку для самовыражения.

В общей сложности, в литературном творчестве представительниц чернокожей диаспоры, наряду с политико-философскими эссе, преобладают прежде всего автобиографические тексты и лирика, а также смешанные формы и жанры, выпадающие за рамки традиционной литературной классификации. К этой группе относится книга “Farbe bekennen. Afro-Deutsche Frauen auf den Spuren ihrer Geschichte” («Осознание цвета. Афро-немецкие женщины по следам своей истории») (К. Огунтойе, М. Опитц, Д. Шульц) [21], а также “Entfernte Verbindungen. Rassismus, Antisemitismus. Klassenunterdrückung” («Далекые связи. Расизм, антисемитизм. Классовое угнетение») (И. Хюгель, К. Ланге, М. Айим) [11]. Более «классическим» выглядит рассказ “Daheim unterwegs. Ein deutsches Leben von Ika Hügel Marschall” («В дороге на родине. Немецкая жизнь Ики Хюгель Маршалл») [12].

В области лирического творчества широкую известность, благодаря своим стихотворным сборникам, получила процитированная в начале статьи М. Айим. В 80-х годах было опубликовано несколько стихотворений Х. Эмды (“Der Schrei” («Крик») (1986), “Der Tanz” («Танец») (1988), “Veränderungen” («Перемены») (1990) [5]. В 1999 году вышел в свет сборник “Talking Home. Heimat aus unserer eigenen Feder” («Разговоры дома. Родина из-под нашего собственного пера»), книга стихов и картинок разных «цветных женщин» немецкого происхождения (“Frauen of color”), как они сами подписались [23]. Наибольшую известность из них получили печатавшиеся позже Града Киломба, Пегги Пише и Маурен Эггерс.

Центральными мотивами и темами всех произведений являются физиологичность черных и белых тел, зависимость от цвета кожи, а также критические размышления о немецком языке. На первом плане – (пост)колониальные взаимодействия между немецким коренным населением, чье существование рассматривается как норма, и чернокожими переселенцами. Представитель этой социальной группы в белых дискурсах в одно и то же время заметен и незаметен: он заметен, так как из-за цвета кожи обозначается как «другой» и ему приписываются стереотипные признаки, часто с сексуальным подтекстом. Незаметен он с позиции отсутствия истории. «Другой», сконструированный колониальным мировоззрением и языком, являет собой немую картину без прошлого и будущего.

Значение цвета кожи и языка, в сущности застывшего во времени и пространстве «другого», и связанное с этим требование радикальной смены перспективы были очень точно выражены в стихотворении М. Айим “Aus dem Rahmen” («Из рамки»): “Ich male dir ein dunkles Gedicht, / Für dein weißes Gesicht / Mit einem Rahmen, Aus dem du fällst, / So wie ich / Auf neuen Boden. / Ich male Wort für Wort dir schwarz, / Vor Augen und Ohren, / Ein dunkles Gedicht. / Fürchte dich nicht. / Bleichgesicht. Ich bin’s” [2, S. 54]. / «Я рисую тебе темное лицо / Для твоего белого лица / В рамке, / Из которой ты выпадаешь, / Так же, как я, / На новую землю. / Я рисую черным слово за словом, / Перед глазами и ушами, / Темное лицо. / Не бойся. / Свинцовое лицо. / Это я».

Многие стихотворения представительниц афронемецкой диаспоры, особенно поколения 50-60-х годов, посвящены травматическим ощущениям себя как «других» и желанию быть как все, то есть как «белые». Переживания из-за дискриминации по расовому и половому признаку, запечатленные глубоко в душе и направленные против собственного тела, чувство «неуслышанности» – все это находит свое отражение в стихотворении Х. Эмдэ “Der Schrei” («Крик»):

“...lasst mich mit! / Ich möchte zu euch gehören. Aber sie waren einfach weg. / Sarottimohr? Mohrenkopf. / Warum schämt ihr euch? / Warum beleidigt ihr mich? / Warum quält ihr mich? / Nigger. / Lasst mich wie ihr sein. / Schaut, ich mache mein Haar glatt, / Meine Lippen schmal und kleide mich hübsch. / Exotin. / Ich bin ein Mensch, ein weibliches Wesen, / versteht ihr mich nicht?..” [5, S. 67]. / «...возьмите меня с собой! / Я хочу быть с вами. / Но они просто ушли. / Мавр Саротти? Голова мавра. / Почему вы стыдитесь? / Почему оскорбляете меня? / Почему вы меня мучаете? / Негр. / Позвольте быть как вы. / Смотрите, я выпрямляю волосы, / Делаю тонкими свои губы и красиво одеваюсь. / Экзотика. / Я – человек, я – женщина, / Вы меня не понимаете?».

Насколько эта тема актуальна до сих пор, демонстрирует эссе “Don’t You Call Me Neger” («Не называй меня негром») Г. Киломбы. Психолог анализирует «расизм и оскорбление “негр” как форму “травмирования”, что, однако, редко таковым признается, так как история расового угнетения и его психологического воздействия остается незамеченной в рамках западного дискурса. Представители “Черной диаспоры” каждый день с этим сталкиваются. Им приходится жить с травмой рабства и колониализма...» [14, S. 49].

Вдохновленная работами социального философа Ф. Фанона, такими как “Schwarze Haut, weiße Masken” («Черная кожа, белые маски») [6], Г. Киломба понимает бытовой расизм как «ре-инсценировку колониальных сцен». Исходя из этой концепции, она анализирует взаимозависимости между расизмом/экзотизмом и сексизмом/сексуализацией, что характеризует отношения между белыми и черными женщинами. В качестве примера Г. Киломба приводит обозначение белой девочкой «красивая негрятка» по отношению к Кэтлин, одной из респонденток автора: «Это оскорбление – мизансцена, в которой белые символически превращаются в господ, а черные из-за унижения, оскорбления и дискриминации принижаются до рабов. В то время, когда черная женщина подвергается унижению и оскорблению, белая девочка получает честь и власть» [14, S. 78].

Если в Германии центральной темой литературы чернокожих авторов-женщин были расизм и дискриминация со стороны белого большинства (особенно это касается так называемого первого поколения писательниц), то, к примеру, тематический фокус афроамериканских писательниц 70-90-х годов принадлежал изображению жизни и конфликтов внутри чернокожей диаспоры США. Автор Э. Уолкер провозглашает в этом контексте так называемый *Black Feminism Criticism* [27]. Эта концепция заостряет свое внимание на том, что черные женщины изображаются в литературе белых и черных мужчин обычно слишком стереотипно: в качестве секс-объекта или служанки – хранительницы традиций и культуры.

Движение *Black Feminism Criticism* видит главной задачей чернокожих писательниц изучение положительных и самоутверждающих примеров черных женщин в прошлом и настоящем. Несмотря на определенные импульсы с этой стороны, литературные произведения чернокожих женщин в Германии показывают, что поиски положительных примеров продвигаются сложнее, чем в США.

Ответ на вопрос, почему это происходит, кроется в упорном нежелании государственных деятелей и учреждений, а также белого большинства признать, что Германия является не только постфашистским, но и постколониальным государством. По-прежнему в официальных исторических дискурсах о колониальном прошлом Германии либо умалчивается, либо его роль недооценивается из-за незначительной продолжительности данного периода. Согласно британскому социологу С. Холлу [9], в коллективной картине мира белого большинства в Германии нет места для «черного субъекта». Этот факт доказывают и другие актуальные исследования [17]: до сих пор не играет никакой роли, как хорошо чернокожие люди владеют немецким языком, какими ценностями живут, имеют ли немецкий паспорт. Они не соответствуют тому, как белое общество представляет себе «настоящего немца», и потому из-за цвета своей кожи не могут быть «авторизованными» гражданами Германии.

Этот момент является решающим отличием от ситуации в США или других европейских странах, где, несмотря на существующий расизм (часто имеющий гендерную специфику), в социальной структуре общества не возникает вопроса о гражданстве афроамериканцев. Отсюда – следующая тенденция литературного творчества темнокожих авторов-женщин Германии: поиски мест для выражения черной (женской) субъективности. В этой связи следует отметить наряду с политическими, философскими и литературными эссе множество лирических произведений, отражающих попытки вписаться в окружающую среду и показать собственный положительный пример. Наиболее ярко здесь прослеживаются две темы.

Первая – поиски языка, свободного от расистских и иных дискриминирующих стереотипов. В предисловии к сборнику стихов “Talking Home” («Разговоры дома») О. Попула и Б. Зецен пишут, что они использовали слова, которые помогли им переосмыслить их жизнь в Германии, которые сделали их «заметными», которые им «дали возможность существовать» [23, S. 4]. Авторы частично прибегали к другим языкам, например, к английскому как инструменту своеобразной защиты.

Второй темой стали поиски возможной исторической и культурной идентичности. В лирической обработке этих тем появляются сами действующие и высказывающиеся субъекты диаспоры: они постоянно избегают «монокультурную грамматику», то есть всевозможные территориальные, исторические и культурные предписания и установки. В центр выдвигается игра слов с мотивами движения, такими как «отчуждение», «соединение», «бытие-в-пути», например, в стихотворении М. Айим “Entfernte Verbindungen” («Далекое связи»). Авторы играют с деконструкцией правил в немецком языке, прибегают к мимолетным отсылкам

к историческим персонажам, таким как С. Бико, М. Гарви, С. Трут, упоминают мифические образы западно-африканских богов. Следующие отрывки это наглядно демонстрируют:

“Es fehlt mir das Wort, für das, was ich sagen will. / Die Intuition, für das, was ich empfinden möchte. / Die Empfindung, für das, was ich spüren müßte. / Das Wesentliche befindet sich neben dem Eigentlichen, / Zwischen den Zeilen, unter der Oberfläche... / Verloren fähnde ich vor Buch-staben, nach Anhalts-punkten. / Die Staben sind Käfige, die Punkte sind Anfänge / An jeder Ungereimtheit zerplatzt. / Eine Einbildung, der Käfig hat eine Tür. / Es ist mir inzwischen lieber, ich bin ausgegrenzt, / Ich bin ausgeschlossen” [2, S. 51]. / «Мне не хватает слов, чтобы сказать, что я хочу. / Интуиции на то, что я хочу ощутить. / Ощущения того, что я хочу почувствовать. / Суть находится рядом с истинным, / Между строк, под поверхностью... / Я потерялась в буквах, после знаков препинаний. / Буквы – клетки, точки – истоки, / потрескавшиеся от отсутствия рифмы. / Фантазия, что в клетке есть дверь. / А мне между тем это милее, я изолирована, / Я исключена».

“Ich sehe dich im Garten stehend, / Träumend, dich bewegend. / Ich wüßte gern, wohin du träumst, / Und ob ich mit-darf, für ein kleines Stück. / Die Laute, die du sprichst, verstehen wir nicht, nur du. / Ich wüßte gern mit wem du sprichst, / Und mit wem nicht, und was es sonst noch gibt / Außer dir / und mit dir / in dir. / Du hast mich einmal angelächelt, / Weißt du noch, und meine Hand gehalten, / Braun, wie deine. Du kamst ein bißchen näher. / Ich wüßte gerne, ob du bleiben wolltest” [Ibidem, S. 67]. / «Я вижу тебя стоящим в саду, / Мечтающим, в движении. / Я бы очень хотела знать, куда ведут тебя мечты / и можно ли мне с тобой, ненадолго. / Звуки, которые ты произносишь, нам не понять, только тебе. / Я бы хотела узнать, с кем ты говоришь, / А с кем нет, и что еще существует, / Кроме тебя, / и с тобой, / в тебе. / Ты однажды улыбнулся мне, / Знаешь, и держал меня за руку, / коричневую, как твоя».

История черной диаспоры Германии показывает, что особый вклад в ее утверждение и укрепление был внесен в 1980-х годах посредством деятельности авторов-женщин, а также основанных ими и для них политико-культурных учреждений. У истоков этих процессов стоит имя Одри Лорд. Афроамериканская писательница и феминистка совместно с Адрианой Рич опубликовала в 1983 году в Берлинском издательстве “Orlanda Frauenverlag” классический образец феминистской литературы “Macht und Sinnlichkeit” («Сила и чувственность») [16]. Год спустя О. Лорд приехала в Берлинский Университет в качестве приглашенного профессора. Она очень быстро установила, что в стране отсутствуют как исследование истории чернокожих жителей Германии, так и их диаспора как таковая.

О. Лорд призвала к тому, чтобы издательство “Orlanda Frauenverlag” способствовало обмену опытом и информацией между белыми и черными женщинами, а также, в особой степени, коммуникации между черными женщинами Германии, поддерживало и развивало изучение истории черных женщин. Таким образом, “Orlanda Frauenverlag” в последующие годы становится «узловым пунктом» циркуляции идей и концептов. С этого времени разворачивается активная критика расизма со стороны белой немецкой «доминантной культуры» [25], появляются переводы текстов афроамериканских феминисток (например, О. Лорд, Г. Йозеф), активизируется многоплановая поддержка черных писательниц Германии. О. Лорд стала своего рода «культурным посредником» в процессе создания черной диаспоры в Германии.

Центральным событием литературной жизни черных женщин стала выпущенная в 1986 году книга “Farbe bekennen” («Признать цвет»), авторами которой стали М. Опиц, К. Огантуай и Д. Шульц [21]. Книга охватывает огромное пространство тем, начиная от доколониальных африканских зарисовок в Германии, немецкой колониальной истории, национал-социализма и послевоенной истории Германии, заканчивая осуждением расистских стереотипов о черных женщинах Германии в системе немецкого образования.

В поле зрения работы попал также вопрос о роли белой женщины как субъекта, а также колониальной структуры взаимодействия между белыми и черными женщинами. Тем самым книга стала одной из первых немецкоязычных работ, выражающих критику со стороны черных женщин по отношению к колониальным дискурсам белого феминизма западного толка. “Farbe bekennen” содержит беседы, биографические справки, автобиографические истории и стихи черных женщин, представительниц разных поколений и образов жизни, начиная с Аны Г. и Фриды П., рожденных в начале XX столетия, включая воспоминания так называемых «детей оккупации» (например, Х. Эмдэ), заканчивая молодыми писательницами.

Во время работы над “Farbe bekennen” был создан проект “Schwarze Menschen in Deutschland” («Черные люди в Германии»), одной из вдохновительниц которого стала Х. Эмдэ, а также “Interessengemeinschaft AfroDeutsche-Frauen” (ADEFRA) («Сообщество по интересам афронемецких женщин»), позиционирующее себя сегодня как площадка черных и цветных женщин Германии. ADEFRA организует чтения, выставки и конгрессы, посвященные истории и жизни черных женщин Германии, и функционирует как часть Черного Женского Движения.

Одним из «культурных посредников» движения является Э. Ани. Дипломированная переводчица с английского, португальского и нидерландского языков с 1994 года работает в издательстве “Orlanda”, с середины 90-х годов она – активистка ADEFRA и с 2002 года – член правления этой организации. Свое вступительное слово во время открытия “May Ayim Award” – первой международной черной немецкой литературной премии – в 2004 году в Берлинском Доме Мировой Культуры она начала с рассказа о создании черной диаспоры в Германии. В центре ее повествования – работа над книгой “Farbe bekennen” и, конечно, личность и творчество М. Айим, пионера черного литературного движения Германии, в чью честь названа премия. Своими сборниками стихов и текстов “Blues in Schwarz-Weiß” («Черно-белый блюз»), “Nachtgesang” («Ночная песнь»), “Grenzenlos und unverschämt” («Бесконечно и дерзко») М. Айим основала, по словам Э. Ани, свой собственный стиль «политической лирики» и «рэп-поэзии» и стала для черной диаспоры Германии «поэтико-политическим голосом» [1]: “Alle Worte in den Mund nehmen, / Egal, wo sie herkommen, / Und sie überall

fallen lassen / Ganz gleich, wen es trifft...» [2, S. 32]. / «Произносить все слова, / неважно, откуда они, / и сеять их везде, / все равно, кого они заденут».

Таким образом, проанализировав основные тенденции литературного творчества чернокожих женщин Германии, мы попытались проникнуть в пространство «между строк» их произведений. В пространство, где авторы стремятся к самовыражению и самоопределению, ищут грани между чужим и своим, превращают видимую непреодолимость межкультурных границ в исходный пункт своей индивидуальной творческой деятельности и тем самым способствуют деконструкции, преобразованию и преодолению этих границ. Нами установлено, что основными темами литературы чернокожих авторов-женщин в Германии являются проблемы цвета кожи, постколониального взаимодействия между белыми и черными представителями немецкого общества, дискриминации по расовому и половому признаку, а также поиски исторической и культурной идентичности. Анализ жанрового своеобразия произведений представительниц черной диаспоры Германии показал, что в творчестве писательниц преобладают наряду с политическими и философскими эссе автобиографические тексты, стихотворения, а также гибридные жанры, не поддающиеся классической литературной классификации. В результате исследования мы пришли к **выводу**, что творческая деятельность авторов-женщин и основанных ими политико-культурных центров внесла огромный вклад в утверждение, укрепление и развитие афронемецкой диаспоры в целом.

#### Список источников

1. **Ani E.** Say it loud! Afro-Diasporische Lebensgeschichten im deutschen Kontext [Электронный ресурс]. URL: <https://heimatkunde.boell.de/2006/05/01/say-it-loud-afro-diasporische-lebensgeschichten-im-deutschen-kontext> (дата обращения: 29.07.2019).
2. **Ayim M.** Gedichte. Berlin: Orlanda, 2005. 197 S.
3. **Castells M.** Die Netzwerkgesellschaft. Das Informationszeitalter [Электронный ресурс] // Wirtschaft, Gesellschaft, Kultur / hrsg. von J. Rössel, U. Schimank, G. Vobruba. Opladen: Leske + Budrich, 2001. URL: [https://www.researchgate.net/publication/321531091\\_Die\\_Macht\\_der\\_Identitat\\_Das\\_Informationszeitalter\\_Wirtschaft\\_Gesellschaft\\_Kultur\\_Band\\_2](https://www.researchgate.net/publication/321531091_Die_Macht_der_Identitat_Das_Informationszeitalter_Wirtschaft_Gesellschaft_Kultur_Band_2) (дата обращения: 29.07.2019).
4. **Eggers M. M.** Positive Eigenbilder, die Diaspora als zentrale Referenz, Identitätsspektren und Zusammenschlüsse [Электронный ресурс] // Eggers M. M. Dossier Schwarze Community in Deutschland. URL: <https://heimatkunde.boell.de/2006/05/01/positive-eigenbilder-die-diaspora-als-zentrale-referenz-identitaetspektren-und> (дата обращения: 29.07.2019).
5. **Emde H.** Veränderungen // Geteilter Feminismus. Beiträge zur feministischen Theorie und Praxis 27 / hrsg. von Sozialwissenschaftliche Forschung und Praxis für Frauen. Köln: Eigenverlag, 1990.
6. **Fanon F.** Schwarze Haut, weiße Masken. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1985. 215 S.
7. **Gilroy P.** The Black Atlantic: Modernity and Double Consciousness. L. – N. Y.: Verso, 1993. 280 p.
8. **Ha K. N.** Dossier. Hybridität ist Hip. Bielefeld, 2005. 123 S.
9. **Hall S.** Rassismus und kulturelle Identität. Ausgewählte Schriften 2 (Argument-Sonderband 226). Hamburg: Argument Verlag, 1994. 240 S.
10. **Hooks B.** Sehnsucht und Widerstand. Kultur Ethnie Geschlecht. Berlin: Orlanda Verlag, 1996. 231 S.
11. **Hügel I., Lange Ch., Ayim M.** Entfernte Verbindungen. Rassismus, Antisemitismus, Klassenunterdrückung. Berlin: Orlanda, 1999. 278 S.
12. **Hügel-Marshall I.** Daheim unterwegs. Ein deutsches Leben. Berlin: Fischer Taschenbuch Verlag, 2001. 153 S.
13. **Joseph G.** Schwarzer Feminismus. Berlin: Orlanda Verlag, 1993. 113 S.
14. **Kilomba G.** Don't You Call Me Neger! // TheBlackBook. Deutschlands Häutungen. Frankfurt am Main – L.: IKO Verlag, 2004.
15. **Kron St.** Colonial Studies // Jungle World. 2005. № 19. P. 25-29.
16. **Lorde A.** Die Quelle unserer Macht. Gedichte. Berlin: Orlanda Verlag, 2005. 184 S.
17. **Mecheril P., Teo Th.** Andere Deutsche: Zur Lebenssituation von Menschen multiethnischer und multikultureller Herkunft. Berlin: Dietz, 1994. 173 S.
18. **Mehari S.** Feuerherz. München: Droemer Knauer, 2004. 317 S.
19. **Mohanty Ch. T.** Under Western Eyes. Feminist Scholarship and Colonial Discourses [Электронный ресурс]. URL: [http://www2.kobe-u.ac.jp/~alexroni/IPD%202015%20readings/IPD%202015\\_5/under-western-eyes.pdf](http://www2.kobe-u.ac.jp/~alexroni/IPD%202015%20readings/IPD%202015_5/under-western-eyes.pdf) (дата обращения: 29.07.2019).
20. **Morisson T.** The Bluest Eye. L.: Vintage, 1999. 35 p.
21. **Oguntoye K., Opitz M., Schultz D.** Farbe bekennen. Afro-Deutsche Frauen auf den Spuren ihrer Geschichte. Berlin: Orlanda, 1992. 243 S.
22. **Piesche P.** Schwarz und deutsch? Eine ostdeutsche Jugend vor 1989 – Retrospektive auf ein ‚nichtexistentes‘ Thema in der DDR [Электронный ресурс] // Eggers M. M. Dossier Schwarze Community in Deutschland. URL: <https://heimatkunde.boell.de/2006/05/01/schwarz-und-deutsch-eine-ostdeutsche-jugend-vor-1989-retrospektive-auf-ein> (дата обращения: 29.07.2019).
23. **Popoola O., Sezan B.** Talking Home. Heimat aus unserer eigenen Feder. Frauen of Color in Deutschland. Amsterdam: Blue Moon Press, 1999. 123 S.
24. **Robinson V. B.** Schwarze Deutsche Kräfte. Über die Absurdität der Integrationsdebatte [Электронный ресурс]. URL: [https://blog.derbraunemob.info/wp-content/uploads/2008/03/360grad\\_schwarze\\_deutsche\\_kraefte.pdf](https://blog.derbraunemob.info/wp-content/uploads/2008/03/360grad_schwarze_deutsche_kraefte.pdf) (дата обращения: 01.08.2019).
25. **Rommelspacher B.** Dominanzkultur. Texte zu Fremdheit und Macht. Berlin: Orlanda Frauenverlag, 1995. 219 S.
26. **Steyerl H., Gutiérrez R. E.** Spricht die Subalterne deutsch? Migration und postkoloniale Kritik. Münster: Unrast, 2003. 295 S.
27. **Walker A.** Saving the Life That Is Your Own: The Importance of Models in the Artist's Life [Электронный ресурс]. URL: [http://mxcenter.utsa.edu/wp-content/uploads/2018/09/09.28.18\\_Assigned-Reading-from-Dr.-Morales.pdf](http://mxcenter.utsa.edu/wp-content/uploads/2018/09/09.28.18_Assigned-Reading-from-Dr.-Morales.pdf) (дата обращения: 01.08.2019).
28. **Zöllner A.** Ich bin mehr als meine Hautfarbe! Vom Bedürfnis, nicht auf etwas reduziert zu werden [Электронный ресурс] // Eggers M. M. Dossier Schwarze Community in Deutschland. URL: <https://heimatkunde.boell.de/2013/11/18/ich-bin-mehr-als-meine-hautfarbe-vom-beduerfnis-nicht-auf-etwas-reduziert-zu-werden> (дата обращения: 29.07.2019).
29. **Zöllner A.** Schokoladenkind. Meine Familie und andere Wunder. Reinbek: Rowohlt, 2003. 252 S.

## THE BASIC TRENDS OF BLACK WOMEN'S LITERATURE IN GERMANY

Perfil'eva Zinaida Evgen'evna, Ph. D. in Philology  
Orenburg State Pedagogical University  
pse80@yandex.ru

Dzhenkova Ekaterina Aleksandrovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Volgograd State Socio-Pedagogical University  
ekaterina.dzhenkova@gmail.com

The article for the first time analyses literary creativity of black women in Germany. The paper examines the specificity of the authoresses' self-consciousness in their creative self-expression, identifies thematic peculiarities of literary works and ascertains the place of black authoresses in the German literary space and in the black community in Germany. It is shown that black women's literature is an important factor in the development, integration and self-expression of Germany's black diaspora. The research findings broaden the existing conception of the modern German literature.

*Key words and phrases:* foreign literature; German émigré literature; feminism; diaspora; anti-racism.

УДК 821.111(73)

Дата поступления рукописи: 11.09.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.11.32>

*Статья посвящена анализу автобиографических черт в кубино-американской литературе. Автором рассматриваются автобиографические стратегии в произведениях Пабло Медины, Омара Торреса и Кристины Гарсиа. Исследуются взаимосвязь между автобиографическими элементами и идентичностью писателей, специфика выбора автобиографического «я». Показан не только индивидуальный, но и коллективный характер автобиографии. Дается обзор этапов эволюции кубино-американской прозы. Описываются культурные аспекты утраты исторической родины кубино-американскими писателями, специфика их приспособления к англоязычной культуре и поиска путей диалога с читателями. Делается вывод о влиянии жизненного опыта этнических авторов, их культурного и языкового окружения на их самоидентификацию и коммуникацию с различными группами читателей.*

*Ключевые слова и фразы:* иммигрантская литература; диаспора; автобиография; кубино-американская проза; этническая литература; идентичность; П. Медина; О. Торрес; К. Гарсиа.

**Шкилёв Роман Евгеньевич**, к. филол. н.  
Казанский (Приволжский) федеральный университет  
schkilef@gmail.com

## АВТОБИОГРАФИЧЕСКИЕ ЧЕРТЫ В КУБИНО-АМЕРИКАНСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЕ

Вопрос поиска идентичности является одним из центральных, когда речь о произведениях писателей-иммигрантов. Существование огромной латиноамериканской диаспоры привело к появлению литературы «чикоано», доминикано-американской, кубино-американской литератур. Изучение этнической литературы приобретает особую значимость в условиях глобализации. В американском журнале «Melus» рассматриваются вопросы развития мультиэтнических литератур в США. В частности, в статье Марты Каттер (Martha J. Cutter) под названием «Мультиэтническая литература Соединённых Штатов: взгляд без границ» (здесь и далее перевод с английского автора статьи. – *Р. Ш.*) («Multi-ethnic Literature of the United States: Thinking beyond the Borders») говорится о смешении терминов «американская» и «мировая» литература [7]. Проблематизация идентичности, способы её литературного конструирования, культурное пограничье не раз подвергались рассмотрению и в отечественном литературоведении [1-6]. **Актуальность** нашего исследования состоит в том, что анализ творчества молодого поколения писателей-иммигрантов призван отразить процессы, происходящие в американской и мировой литературе, культуре англоязычных стран. **Научная новизна** работы заключается в том, что в ней впервые рассматриваются автобиографические черты в кубино-американской художественной прозе. **Целью** данной работы является сопоставление стратегий, используемых кубино-американскими авторами для общения с англоязычными читателями, а также выявление автобиографических элементов в их творчестве. В процессе исследования решались **задачи** изучения этапов эволюции кубино-американской прозы, выявления особенностей поиска П. Мединой, О. Торресом и К. Гарсиа автобиографического «я», установления специфики автобиографических черт в рассматриваемых произведениях.

Произведения Пабло Медины (Pablo Medina), Омара Торреса (Omar Torres) и Кристины Гарсиа (Cristina García) являются центральными в современной кубино-американской литературе. П. Медина, О. Торрес и К. Гарсиа принадлежат к поколению молодых писателей кубинского происхождения, которые, по словам Элианы Риверо (Eliana Rivero), «находятся в процессе перехода из категории иммигрантов в категорию представителей этнических меньшинств» [16, p. 189]. Они относятся к числу писателей, чья литературная